

Cite as: *Tun skótusan tun Maví* – *How they killed Mavis*; performer: Dimitra Ketetzoudi; camera/interview: Sotirios Rousiakis; transcription / translation: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis; editor: Valentina Paul; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: thra1248GRV0004a.

Thracian Greek

English translation

1

00:00:13,040 --> 00:00:15,760

Tris kapitárhðis k'ihiyúsan tun Maví pu ítan plúçius,

1

00:00:13,040 --> 00:00:15,760

Three rebel captains hunted Mavis,

2

00:00:15,800 --> 00:00:17,120

na tun skutón.

2

00:00:15,800 --> 00:00:17,120

since he was rich enough to kill.

3

00:00:17,160 --> 00:00:18,200

Ik'ínus ípi ts nífis t:

3

00:00:17,160 --> 00:00:18,200

He said to his brides:

4

00:00:18,240 --> 00:00:20,080

<Výálti dz-burlés k'i ðósti tis!>

4

00:00:18,240 --> 00:00:20,080

<Take the bunches with the coins and give them to them!>

5

00:00:20,200 --> 00:00:22,320

Tum-píran tun Maví, tun skótusan páli ma.

5

00:00:20,200 --> 00:00:22,320

But they took Mavis and they killed him.

6

00:00:22,480 --> 00:00:24,560

Andákç, ða tu pó tóra:

6

00:00:22,480 --> 00:00:24,560

Alright I will sing it now:

7

00:00:26,600 --> 00:00:33,040

Tris kapitané ksevjíkan.

7

00:00:26,600 --> 00:00:33,040

Three captains rode out.

8

00:00:33,200 --> 00:00:38,360

ðirízun stin klipçá.

8

00:00:33,200 --> 00:00:38,360

They ran around stealing.

9

00:00:38,400 --> 00:00:45,280

K'e jirízun k'e jirízun,

9

00:00:38,400 --> 00:00:45,280

They ran around and they ran around,

10

10

00:00:45,480 --> 00:00:51,080
jirévun ton Maví.

00:00:45,480 --> 00:00:51,080
they searched for Mavis.

11
00:00:51,520 --> 00:00:57,520
K'e jirízun k'e jirízun,

11
00:00:51,520 --> 00:00:57,520
They ran around and they ran around,

12
00:00:57,640 --> 00:01:02,840
jirévun ton Maví.

12
00:00:57,640 --> 00:01:02,840
they searched for Mavis.

13
00:01:03,160 --> 00:01:14,200
K'e ton vrískun ton kaíméno psomí n-ap-ótrui.

13
00:01:03,160 --> 00:01:14,200
They found him, poor him, eating food.

14
00:01:14,320 --> 00:01:19,800
<Kaliméra ton Maví mas.>

14
00:01:14,320 --> 00:01:19,800
<Good morning, our dear Mavis.>

15
00:01:19,840 --> 00:01:25,320
<Kalós ta ta peđjá.>

15
00:01:19,840 --> 00:01:25,320
<Welcome, boys.>

16
00:01:25,360 --> 00:01:31,240
<Kaliméra ton Maví mas.>

16
00:01:25,360 --> 00:01:31,240
<Good morning, our dear Mavis.>

17
00:01:31,280 --> 00:01:36,880
<Kalós ta ta peđjá.

17
00:01:31,280 --> 00:01:36,880
<Welcome, boys.

18
00:01:36,920 --> 00:01:41,880
Búier, búier, palikárja mu.

18
00:01:36,920 --> 00:01:41,880
Come in, come in, my boys.

19
00:01:41,920 --> 00:01:46,760
Kaθíste sto-sofrá.>

19
00:01:41,920 --> 00:01:46,760
Sit down at the table.>

20
00:01:46,880 --> 00:01:59,000
<Mis đen írθame na fáme, ja fái k'e ja pčí.

20
00:01:46,880 --> 00:01:59,000
<We did not come to eat, for eating and for drinking.

21

21

00:01:59,560 --> 00:02:11,720

Mis mon írthame ja séna, ja séna ton Maví.>

22

00:02:11,800 --> 00:02:22,200

K'e tim-pirustçá tin k'éyun, ti-vázun sto-lemó t.

23

00:02:22,240 --> 00:02:33,600

<Đóse si, meyáli nífi, ti-meyál burlá.

24

00:02:33,640 --> 00:02:44,880

Đóse si, mikrí mu nífi, ti-mikrí s burlá.>

25

00:02:44,920 --> 00:02:55,600

K'e tom-píran ton Maví mas, tom-páne sta vuná.

26

00:02:55,680 --> 00:02:57,520

Aftó ítan!

00:01:59,560 --> 00:02:11,720

We came for you, Mavis.>

22

00:02:11,800 --> 00:02:22,200

They heated the trivet, they put it against his neck.

23

00:02:22,240 --> 00:02:33,600

<Old bride, give them the big bunch of coins.

24

00:02:33,640 --> 00:02:44,880

My young bride, give them the small bunch of coins.>

25

00:02:44,920 --> 00:02:55,600

They took Mavis and they brought him into the mountains.

26

00:02:55,680 --> 00:02:57,520

That was it!